

GYMNASIUM LIESTAL
MATURITÄTSPRÜFUNG FRANZÖSISCH 2003

Klassen: 4A, 4B, 4FI, 4L, 4LZ, 4MS, 4S, 4Wa, 4Wb
EMPLOI DU DICTIONNAIRE NON AUTORISÉ

Didier van Cauwelaert, Un aller simple, 1994

Né en 1960 à Nice, Didier van Cauwelaert est un écrivain aux talents multiples. A son premier livre – un polar publié à l'âge de dix ans – s'ajoutent des romans, des pièces de théâtre, une série de bandes dessinées et même une comédie musicale. Il a obtenu plusieurs prix littéraires. Voici le début de son roman Un aller simple, couronné par le prix Goncourt 1994.

J'ai commencé dans la vie comme enfant trouvé par erreur. Volé avec la voiture, en fait. J'étais garé sur les clous et, pendant les années qui ont suivi, Mamita, quand je ne finissais pas mon assiette, disait que la fourrière allait venir me chercher. Alors je mangeais trop vite et après je rendais tout, mais dans un sens c'était mieux; ça m'évitait de prendre du poids. J'étais l'adopté, je restais à ma place.

Chez les Tsiganes, l'enfant c'est sacré. Il doit être le plus gras possible, pour le prestige; c'est un roi de zéro à quatre ans – après il se débrouille. Moi je me suis débrouillé sans avoir été roi: je tombais de moins haut, je rasais les murs, je ne disais rien, j'étais le plus maigre. A force de se faire oublier, on y arrive.

Souvent, la nuit, le camion-grue de la fourrière venait enlever ma voiture mal garée pour la conduire à la casse, et j'étais broyé sous la tôle. Heureusement, dans la roulotte de Mamita, il y avait toujours un des rois qui braillait; ça arrêtait le rêve au moment où j'étais encore vivant, et je pouvais me rendormir. Je savais que j'étais en sécurité, bien au chaud parmi ces gros enfants couverts de chaînes et de médailles qui tintaient dans le noir. J'appréciais d'autant plus que mon sort, on me le disait tout le temps, s'était joué à une voix, au conseil des anciens. Celle du vieux Vasile, le Rom qui m'avait volé sans me voir, endormi dans mon couffin sur la banquette arrière au milieu des achats de Noël. Il avait mis tout son poids dans la discussion, face aux Manouches qui voulaient qu'on me rapporte. Comme il n'y avait pas de papiers dans la boîte à gants, il pensait que j'étais un signe du ciel. On ne l'a pas contrarié, parce qu'il était déjà très ancien, à l'époque, et dans nos coutumes c'est le gâteux qui a la sagesse.

La voiture était une Ami 6 de race Citroën, alors on m'a appelé Ami 6, en souvenir. Ce sont mes origines, quoi. Avec le temps, pour aller plus vite, c'est devenu Aziz. Mamita, qui est née rom en Roumanie où elle a été stérilisée par les nazis, dit toujours que c'était une mauvaise idée de m'abrèger comme ça, parce que, petit, j'avais le type français – d'après elle, les noms qu'on donne, ça déteint. Ça m'est égal. J'aime bien être un Arabe, parce qu'on est nombreux et on me fout la paix. Depuis que je me débrouille avec les autoradios, et qu'il m'a fallu des faux papiers en cas d'arrestation, j'ai aussi un nom de famille: Kemal. Je ne sais pas d'où ça vient. C'était peut-être l'année des K.

Je pensais parfois à mes parents de départ, qui avaient dû porter plainte et attendre la demande de rançon et garder toujours l'espoir, tant qu'on ne retrouvait pas mon corps. Un jour, je me disais, je mettrais une petite annonce dans *Le Provençal*: «Enfant volé au moment de Noël dans une Ami 6 recherche ses parents. Écrire Aziz Kemal, Estafette bleue en face du four à pizza Volkswagen *Chez Vasile*, cité Vallon-Fleuri, Marseille-Nord.» Mais je renvoyais toujours à plus tard. Quand on a réussi à se faire accepter à peu près dans une famille, on n'est pas très chaud pour tenter le coup une deuxième fois. J'aimais mieux rester dans le doute et garder le rêve. Ignorant d'où je venais, j'étais content d'être là.

Souvent, j'imaginai que j'étais le fils d'un attaquant de l'OM, à qui son garagiste avait prêté une Ami 6 pendant la révision de la Mercedes. Une autre fois, j'étais l'héritier des

- 40 Savons de Marseille. Ou le dernier d'une famille de dockers, avec un chômage pour douze. Les jours de pluie, je me disais simplement qu'on avait refait un enfant à ma place.
- Et puis, à dix-huit ans, ils m'ont dit la vérité. Une autre vérité, plus dure ou plus simple, je ne sais pas. Le vieux Vasile n'avait pas volé mon Ami 6; il l'avait percutée, avec le Volkswagen du four à pizza, alors qu'elle tentait un dépassement interdit dans le virage de
- 45 la Frioune. Parents tués sur le coup. Il m'avait tiré de l'épave avant qu'elle n'explose, et voilà: je connaissais la suite. Vasile ne s'en était jamais remis; il n'avait plus touché un volant ni rallumé son four, et c'est pourquoi j'avais toujours connu son Combi Volkswagen sur cales, recouvert de lierre, et une Sainte-Marie dans son four à pizza.
- J'ai d'abord été très ému que toute la cité m'ait joué la comédie, si longtemps, pour
- 50 m'éviter le chagrin – un peu vexé, aussi. J'ai mis mon plus beau tee-shirt, et je suis allé avec dignité remercier Vasile de m'avoir sauvé la vie et non fauché. Il a sorti un doigt tout ridé de son plaid, et prononcé d'une voix caverneuse, les yeux dans le vide:
- Engendré non pas créé, de même nature que le Père, et par Lui tout a été fait.
- Ça devait être une devinette, et je n'ai pas su répondre. Mais il était carrément gâteux, et
- 55 à présent, on ne le sortait plus que pour les fêtes, et peut-être qu'il n'y avait pas de réponse.
- J'ai eu de la peine pour mes parents, bien sûr. Même si c'est dur de pleurer sans connaître. Et puis, je me suis consolé en me disant qu'au moins, ils n'avaient pas souffert de mon absence. Dans les mois qui ont suivi, ce qui m'a surtout manqué, c'est drôle, c'est la
- 60 petite annonce que je leur écrivais dans ma tête, souvent, avant de m'endormir, l'embellissant, l'améliorant, la tournant mieux. La petite annonce que j'aurais toujours eue dans mon cœur pour la dicter un jour, au cas où. Elle ne rimait plus à rien, désormais. J'étais orphelin d'une phrase.

Vocabulaire donné:

- 2 les clous: passage pour piétons
- 3 la fourrière: dépôt où on transporte les voitures mal garées, ici: véhicule qui enlève ces voitures
- 6 le Tsigane: synonyme de Bohémien, Rom (16), Manouche (18)
- 8 raser les murs: chercher à se cacher en se faisant petit
- 11 la casse: lieu où on détruit les voitures en les mettant en pièces
- 11 broyer: écraser
- 11 la tôle: feuille de métal
- 12 brailler: pleurer bruyamment
- 17 le couffin: corbeille dans laquelle on peut transporter un bébé
- 21 le gâteux: personne très âgée qui n'a plus toutes ses facultés intellectuelles
- 26 déteindre: *ici*: laisser des traces, influencer
- 31 la rançon: argent qu'on demande pour libérer une personne kidnappée
- 38 OM: l'équipe de football Olympique Marseille
- 40 le chômage: *ici*: argent qu'un chômeur reçoit
- 43 percuter: rentrer violemment dans qc.
- 48 les cales f.: morceaux de bois sur lesquels on pose une voiture qu'on n'utilise plus
- 48 le lierre: une plante rampante toujours verte
- 51 faucher: tuer
- 52 le plaid: couverture de voyage
- 53 "engendré non pas créé...": partie du crédo (texte de la messe catholique)

I Questions de vocabulaire et de grammaire

Ecrivez toutes les réponses sur ces feuilles.

Ecrivez les substantifs avec le genre, les adjectifs avec la forme m. et f. et les verbes à l'infinitif.

Vocabulaire

1. Donnez un synonyme contextuel:

a) 4 vite

b) 9 arriver

c) 44 tenter

2. Donnez un antonyme contextuel:

a) 2 suivre

b) 35 accepter

c) 44 interdit,-e

3. Donnez un substantif de la même famille:

a) 44 interdit,-e

b) 49 ému,-e

c) 57 souffrir

4. Donnez un adjectif de la même famille:

a) 27 la paix

b) 58 le mois

c) 60 améliorer

5. Donnez un verbe de la même famille:

a) 5 le poids

b) 28 l'arrestation f.

c) 42 simple

Grammaire (Évitez de faire des fautes en copiant les phrases.)

6. Remplacez par un pronom ce qui est souligné et réécrivez le tout:

a) Je n'ai pas su répondre à la devinette.

b) J'ai remercié Vasile de m'avoir sauvé la vie.

c) Ils m'ont dit la vérité.

d) J'ai eu de la peine pour mes parents.

7. Mettez au passif:

"Le vieux Vasile n'avait pas volé mon Ami 6." (43)

8. Mettez la phrase au style indirect en commençant par le verbe indiqué:

"Demain je trouverai peut-être mes parents."

Aziz pensait _____

9. Traduisez:

a) Wenn der alte Vasile den Unfall nicht erlebt hätte, wäre Aziz nicht bei den Zigeunern aufgewachsen.

b) Vasile überzeugte die anderen, das Kind zu behalten, obwohl sie es nicht wollten.

c) Seine richtigen Eltern, deren Identität Aziz nicht kannte, sind vor langem gestorben.

d) Viele Leute träumen von ihrer Vergangenheit, indem sie sie verschönern.

II Questions de compréhension

Répondez en quelques lignes à trois questions sur quatre.
Évitez de copier le texte.
Écrivez les réponses sur la feuille 6.

1. "Mais je renvoyais toujours à plus tard."(35): Expliquez pourquoi.
2. Expliquez: "j'étais encore vivant" (12-13)
3. Qui sont Mamita et Vasile par rapport à l'enfant? Justifiez votre réponse.
4. De quel événement précis Vasile ne s'est-il jamais remis?

III Questions d'interprétation

Répondez en une demi-page chacune à deux questions sur trois.
Écrivez vos réponses sur les feuilles 7 et 8.

1. Comparez les "vérités". Dites ensuite laquelle des deux, à votre avis, est "plus dure" ou "plus simple" (42) et expliquez pourquoi.
2. Présentez le pour et le contre d'appeler l'enfant Aziz.
3. Quelle place l'imagination occupe-t-elle chez cet enfant?

IV Composition

Choisissez un des cinq sujets suivants.
Le titre doit être complètement copié.

1. Les enfants apprennent ce qu'ils vivent.
2. Adopter un enfant?
3. «Les noms qu'on donne, ça déteint.»
4. Vivre en roulotte?
5. Jusqu'à quel point les adultes peuvent-ils mentir à un enfant?

Réponses aux questions de compréhension

) _____

) _____

) _____

Distribution des points et note

I	Vocabulaire et grammaire	
	1.	3 points
	2.	3 points
	3.	3 points
	4.	3 points
	5.	3 points
	6.	4 points
	7.	1 point
	8.	1 point
	9.	a) 2 points
		b) 2 points
		c) 2 points
		d) 2 points
		29 points
II	Compréhension	
	3 x 4 points	
	(contenu: 2 / langue: 2)	12 points
III	Interprétation	
	2 x 8 points	
	(contenu: 4 / langue: 4)	16 points
IV	Composition	
	24 points	
	(contenu: 12 / langue: 12)	24 points

		Total
		81 points
		=====

$$\text{Note} = \frac{\text{points obtenus} \times 5}{81} + 1$$